

バガヴァッド・ギーター 四章一節

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ १ ॥

imam vivasvate yogam proktavānahamavyayam
vivasvānmanave prāha manurikṣvākave'bravīt

聖バガヴァットは告げた。私はこの不滅のヨーガをヴィヴァスヴァット(太陽神)に説いた。ヴィヴァスヴァットはそれをマヌ(人類の祖)に告げ、マヌはそれをイクシュヴァーク(王名)に告げた。

(上村勝彦・訳)

<p>अहम्</p> <p><i>aham</i></p> <p>アハム</p>	<p>わたし</p> <p>私 は</p>
<p>इमम्</p> <p><i>imam</i></p> <p>イマム</p>	<p>この</p>
<p>अव्ययम्</p> <p><i>avyayam</i></p> <p>アヴァヤム</p>	<p>ふ めつ</p> <p>不 滅 の</p>

<p>योगम्</p> <p><i>yogam</i></p> <p>ヨーガム</p>	<p>ヨーガを</p>
<p>विवस्वते</p> <p><i>vivasvate</i></p> <p>ヴィヴァスヴァテー</p>	<p>ヴィヴァスヴァット に</p> <p>たいようしん (太陽神)</p>
<p>प्रोक्तवान्</p> <p><i>proktavān</i></p> <p>プロークタヴァーン</p>	<p>と 説いた。</p>
<p>विवस्वान्</p> <p><i>vivasvān</i></p> <p>ヴィヴァスヴァーン</p>	<p>ヴィヴァスヴァット は</p>
<p>मनवे</p> <p><i>manave</i></p> <p>マナヴェー</p>	<p>じんるい そ マヌ(人類の祖)に</p>

<p>प्राह</p> <p><i>prāha</i></p> <p>プラーハ</p>	<p>っ 告げ、</p>
<p>मनुः</p> <p><i>manuh</i></p> <p>マヌフ</p>	<p>マヌは</p>
<p>इक्ष्वाकवे</p> <p><i>ikṣvākave</i></p> <p>イクシュヴァーカーヴェー</p>	<p>イクシュヴァークに おうめい (王名)</p>
<p>अब्रवीत्</p> <p><i>abravit</i></p> <p>アブラヴィート</p>	<p>っ 告げた。</p>